



**REPUBLIKA HRVATSKA**  
MINISTARSTVO FINANCIJA  
CARINSKA UPRAVA  
SREDIŠNJI URED  
KLASA: 406-03/24-01/133  
URBROJ: 513-02-1420/14-24-8  
Zagreb, 11. rujna 2024. godine

**SVIM PREUZIMATELJIMA POZIVA ZA DOSTAVU PONUDA  
EV. BROJA NABAVE: 68-24-JN**

**PREDMET: Jednostavna nabava prevođenja stručnih tekstova**  
- Objašnjenje br. 1. Poziva za dostavu ponuda, dostavlja se

Poštovani,

Dana 10. rujna 2024. godine Republika Hrvatska, Ministarstvo financija, Carinska uprava objavila je Poziv za dostavu ponuda za nabavu usluga prevođenja stručnih tekstova, ev. br. 68-24-JN.

Naručitelj dostavlja odgovor na upit zaprimljen dana 11. rujna 2024. godine, od gospodarskog subjekta, preuzimatelja Poziva za dostavu ponuda u predmetnom postupku.

**Pitanje:** Vezano uz troškovnik u sklopu Poziva za dostavu ponuda za nabavu usluga prevođenja stručnih tekstova (ev. br. 68-24-JN), zamolili bismo pojašnjenje. Naime, troškovnikom su tražene cijene po pojedinoj jezičnoj kombinaciji (u oba smjera), međutim dvjema posljednjim stavkama traži se cijena za žurni prijevod bez navedene jezične kombinacije. Budući da je cijeli troškovnik sastavljen tako da uzima u obzir različitu dostupnost prevoditelja na tržištu ovisno o jezičnoj kombinaciji (što utječe na cijenu u konačnici), tražiti da se za sve jezične kombinacije za žurni prijevod odredi jedinstvena cijena smatramo golemom preprekom za sve ozbiljne ponuditelje. Ljubazno molim informaciju je li moguće definirati troškovnik tako da su i žurni prijevodi podijeljeni po jezičnim kombinacijama.

**Odgovor:** Istraživanjem tržišta utvrđeno je da je moguće definirati jediničnu cijenu žurnog prijevoda sa stranog jezika na hrvatski jezik, kao i s hrvatskog jezika na strani jezik, te se u svrhu jednostavnijeg ispunjavanja Troškovnika i izvršavanja ugovora o nabavi ne prihvaća ovaj prijedlog gospodarskog subjekta za izmjenom Troškovnika.

Naručitelj ovo Objašnjenje br. 1. Poziva za dostavu ponuda bez odgode stavlja na raspolaganje na internetskim stranicama Naručitelja, te se ono nadalje smatra dijelom Poziva za dostavu ponuda.

S poštovanjem,

**POMOĆNICA RAVNATELJA**

